



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И МОФЯ

Англицизмы в современном французском языке  
(на материале французской прессы)

Выпускная квалификационная работа  
по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата  
«Иностранный (французский) язык. Иностранный (английский) язык»

Проверка на объем заимствований

55,96 % авторского текста

Работа рекомендована защите  
рекомендована/не рекомендована

«27» апреля 2017 г.

зав. кафедрой французского языка  
и МОФЯ  
Тихонова Анастасия Леонидовна

Выполнил (а):

Студент (ка) группы: ОФ-503/089-5-1  
Крапивина Вероника Сергеевна

Научный руководитель:

Букреева Ольга Валерьевна,  
старший преподаватель кафедры французского  
языка и МОФЯ.

Челябинск

2017 год

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
<b>I ГЛАВА. ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК ВИД ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕГРАЦИИ .....</b>	<b>7</b>
1.1. Заимствования в современной лингвистике .....	7
1.2. Пути и механизмы заимствования .....	11
1.3. Ассимиляция заимствованной лексики .....	15
1.4. Заимствования во французский язык из других языков .....	20
1.4.1. Заимствования из классических языков (из греческого и латинского) .....	20
1.4.2. Заимствования из романских языков во французском языке ..	21
1.4.3. Заимствования из германских языков .....	22
1.4.4. Заимствования из русского языка.....	23
1.4.5. Заимствования из восточных языков .....	26
Выводы по первой главе.....	28
<b>II ГЛАВА. АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.....</b>	<b>29</b>
2.1. Типы англицизмов в современном французском языке .....	29
2.2. Заимствования в современном французском языке .....	34

Выводы по второй главе.....	36
III ГЛАВА. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ	37
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	39
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	41
ГЛОССАРИЙ.....	43

## ВВЕДЕНИЕ

Заимствуя иноязычные слова, язык меняет их на протяжении длительного периода. Данные слова постепенно видоизменяются в соответствии с фонетическими, лексическими и морфологическими закономерностями и подвергаются процессу ассимиляции, усвоения. В конечном результате заимствования перестают выделяться на фоне специфической лексики, теряют свой иноязычный характер, становятся неотъемлемой частью языка.

Подзаимствованиями Ярцева В.Н. подразумевает элемент чужого языка (синтаксическая конструкция, морфема, слово и т.п.) перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. [15, с.7]

Процессы заимствования и взаимовлияния в разных языках мира происходят часто, что вызывает необходимость специального исследования. Так, в последние 10 лет в повседневном обиходе французов произошел ряд изменений. В рекламе, экономике, культуре, спорте, в разговорном языке молодежи появилось множество англицизмов, дублирующих французские термины. Английские заимствования придают тексту особую эмоционально-экспрессивную окраску и создают «эффект новизны». К примеру, статья с заголовком на английском языке больше всего привлекает внимание.

**Актуальность** данной работы заключается в том, что языковые заимствования становятся одной из наиболее серьезных проблем современной лексикологии. Слова английского происхождения составляют наибольший процент заимствований в современном французском языке и широко распространяются в речи, в ее устной и письменной формах и этим нарушают самобытность французского языка.

**Объектом исследования** являются английские заимствования во французском языке.

**Предметом исследования** выступают типы заимствования английских слов.

**Целью** дипломной работы является изучение типов и особенностей заимствования слов из английского языка во французский.

Исходя из поставленной цели, в работе решаются следующие **задачи**:

1. обозначить понятие заимствования, изучить типы заимствования;
2. обозначить тенденции развития тематики «Заимствования во французском языке»;
3. выявить и классифицировать современные английские заимствования во французской прессе.

**Теоретической базой исследования** послужили работы ученых-лингвистов, таких как Ярцевой В.Н., Куликовой И.С., Салминой Д.В., Мовшович Н.А., Лопатниковой Н.Н., Вендиной Т.И.

Целевая установка работы обусловила выбор **методов анализа**, таких как лингвистический анализ, сравнительный метод и сплошная выборка.

**Теоретическая значимость** данной работы заключается в том, что процесс заимствования продолжается, и эта тема нуждается в дополнительном изучении, в необходимости анализа актуальных данных.

**Практическая ценность** данной работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы на учебных курсах лекций в вузах по языкознанию, переводоведению, практике устной и письменной речи, практике перевода и полученные результаты важны для прикладных и экспериментальных исследований.

**Материалом данного исследования** послужили современные периодические печатные издания различной направленности, такие как: Le Figaro, Le Parisien, Marie Claire, Glamour, ELLE, O1 NET.

Логика изложения результатов исследования определила следующую **структуру работы**: Введение, Три главы: «Заимствование как вид языковой интеграции», «Английские заимствования во французском языке», «Методологические рекомендации по использованию результатов научного исследования» Заключение, Список литературы и Глоссарий.

Во **Введении** сформулирована основная проблематика работы, обоснована актуальность, указаны объект и предмет исследования, цели и задачи исследования, теоретическая база исследования, методы исследования, теоретическая значимость и практическая ценность исследования, структура работы.

**В первой главе** «Заимствование как вид языковой интеграции» представлен теоретический анализ имеющейся по данному вопросу литературы, отражены основные дефиниции по теме исследования.

**Во второй главе** «Английские заимствования во французском языке» приведена классификация типов заимствований и примеры из французской прессы начиная с 2007 года.

**В третьей главе** «Методологические рекомендации по использованию результатов научного исследования» приведены примеры упражнений для студентов факультета иностранных языков.

В **Глоссарии** перечислены выявленные англицизмы из журналов.

В **Заключении** подведены итоги и обобщены результаты работы.

Приводится Список литературы, который включает 22 источника.

# І ГЛАВА. ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК ВИД ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕГРАЦИИ

## 1.1. Заимствования в современной лингвистике

Главным процессом, влияющим на развитие словарного состава языка, является процесс возникновения новых слов. Одним из главных источников увеличения словарного состава языка являются заимствования.

С развитием языковых коммуникаций вопросы заимствования стали изучаться более подробно. Интерес к заимствованиям появился с середины 60-х годов XX в. В этот период времени возникло очень много лингвистических работ, в которых раскрывались различные аспекты заимствований.

Изучением особенностей функционирования заимствований в русском и французском языках занимались и продолжают заниматься многие отечественные и зарубежные ученые-лингвисты такие как: Л.П. Крысин, А.А. Реформатский, А.И. Соболевский, Л.В. Щерба, С.С. Карцевский, В.Г. Гак - в отечественном языкознании; а в зарубежном - такие лингвисты, как Ш.Балли, П.Гиро, А.Доза.

В различные исторические эпохи характер заимствований, их интенсивность проникновения, тематическая принадлежность в лексический фонд того или иного языка были неоднородны. Например, в 18 веке часто заимствовались слова из французского языка в русский язык (манто, пальто, кашне), многочисленные военные и политические термины (парламент, шовинизм, батальон, атака), и также термины искусства и науки (нюанс, балет, диссонанс, тире). В XX же веке, в конце 80-х, происходил интенсивный приток англицизмов в русский язык: (гамбургер, ланч, кола, хот-дог, маркетинг, ксерокс, офис, менеджер, чат, оффшор, спонсор, твиттер и мн. др.). [4, с. 346]

С развитием языковых коммуникаций вопросы заимствования стали изучаться более подробно. Интерес к заимствованиям появился с середины 60-х годов XX века. В этот период времени возникло очень много лингвистических работ, в которых раскрывались различные аспекты заимствований.

Закрепление заимствования в языке обуславливается языковыми факторами при условии, если в лексической системе существуют **предпосылки к заимствованию:**

1. Заимствование иноязычного слова происходит вследствие тенденции к устранению полисемии исконного слова, упрощению его смысловой структуры; вследствие потребности уточнить или детализировать соответствующее понятие, разграничить некоторые смысловые оттенки.

2. Если в языке утверждаются заимствования, которые могут быть объединены в некоторый лексический ряд, основываясь на их общем значении или повторяемости какого-либо структурного элемента, то заимствование нового слова, однотипного со словами этого ряда, значительно облегчается.

3. Стремление языка к замене исконного описательного оборота одним словосочетанием.

Брейтер же выделяет следующие причины заимствований: [1, с. 132-135]:

1. Отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. В словаре деловых людей конца двадцатого века укрепились такие англицизмы, как классификатор, бэйдж, ноутбук и также его новые разновидности: органайзер, аудиобук; твейджер и пейджер, таймер, скремблер, шредер, интерком, оверхэд, тонер, сканер, тюнер, вьюк и другие.

2. Отсутствие более точного наименования в языке-реципиенте.



М. А. Брейтер также отмечает, что около пятнадцати процентов новых англицизмов заимствуются в связи с отсутствием соответствующего наименования в языке-реципиенте.

3. Выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке-реципиенте. Например, фирмы с названием «auto-rental» вместо «прокат машин».

В конце 90-х годов чрезмерное употребление англицизмов в СМИ и рекламе вызывало негативную реакцию у большинства русскоязычного населения, следовательно, создание позитивной коннотации с помощью англицизмов - это спорный вопрос в наше время.

Л. П. Крысин акцентирует внимание на области использования иноязычной лексики и, вместе с этим, её социальные моменты:

1. Потребность в наименовании новой вещи, нового явления и т. п. (смартбук, смартфон, гидроскутер);

2. Необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия (сообщение – информация; паника - страх);

3. Необходимость специализации понятий - в той или иной сфере, для тех или иных целей (превентивный -предупредительный; ввоз-импорт)

4. Тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен "цельно", нерасчлененно, а не сочетанием слов (спринтер - бегун на короткие дистанции, снайпер - меткий стрелок)

5. Социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом говорящих или его частью - иноязычного слова как более "красиво звучащего", престижного, а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия (мерчендайзер, пиар-менеджер, промоутер).

6. Наличие в заимствованном языке сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду и т.п. и более или менее единых по источнику заимствования этих терминов. Это терминология вычислительной техники, которая сложилась на базе английского языка, спортивная терминология, а также лексика неcodифицированных подсистем языка (у хиппи-пипл(люди), хайр(волосы),прайс(цена),у музыкантов–репа(репетиция),концик(концерт), хакеров – комп, баг, хак, эксплоити др.). [9, с.58]

## 1.2. Пути и механизмы заимствования

Рассматривая пути заимствования, следует обратить внимание на то, что в ряде случаев чужие слова приходят в язык–реципиент не прямо, а через посредство одного или даже нескольких языков: такое заимствование называется опосредованным (в отличие от наиболее распространённого прямого, или непосредственного). Существует немало примеров такого вхождения чужих слов.

Опосредованные заимствования, производятся при помощи какого–либо третьего языка. Иностранный язык часто является проводником для более далёких заимствований из других языков, например, испанский для арабского.

Лексические заимствования часто касаются не двух контактирующих языков, а распространяются на многие языки, как правило, единого культурного региона.

Заимствованные слова, которые имеют один язык–источник, но в той или иной звуковой форме, смысловом и грамматическом оформлении наполнении обнаруживаются в целом ряде языков, принято называть интернациональными словами, или интернационализмами.

В различные исторические периоды источником интернационализмов могли быть разные языки, но обязательно такие, которые в соответствующую эпоху были языками межнационального культурного общения. В XVIII–XIX вв. для европейских языков это были французский и – в меньшей степени – немецкий языки. В наше время активным «поставщиком» в разные языки лексических единиц, называющих многочисленными понятиями в области политики, спорта, современной музыки, компьютерных технологий является, безусловно, английский язык.

Совершенно особый слой интернационализмов – это слова латинского или древнегреческого происхождения. К последним относятся, например: библиотека, диалект, гипертония, диаспора и т.д.

Латинский язык стал источником для значительного количества таких слов, потому что в эпоху феодализма латынь являлась для многих стран Западной Европы международным языком науки. Современные философия, медицина, химия, ботаника, зоология, политика, искусство и, само собой разумеется, лингвистика до сих пор широко пользуются латынью для обозначения вновь появляющихся понятий. Из латинского языка пришло много слов, являющихся интернациональными.

Классические мёртвые языки стали также источником корней и словообразовательных аффиксов, с помощью которых и в настоящее время образуются слова, обычно термины. Таковы, например, греч. *hydār* и лат. *aqua* «вода» (ср. гидростанция, гидроплан, аквапарк, акваланг, примечательно, что вторая часть последнего слова – английское *lung* - «лёгкое»), греч. *thēkē* «хранилище» (фильмотека, игротека, дискотека в первоначальном значении ‘собрание дисков, грампластинок’), греч. *Anti* – «против» (антиобщественный, антиутопия, антистатик и т.п.). [10, с.570-572»]

Е.А. Войнова различает три основных типа заимствований: [5, с. 147]

- семантические заимствования;
- кальки;
- собственно заимствованные слова.

Заемствованные слова или собственно заимствования употребляют только в таких случаях, когда из иностранного языка заимствуется как значение, так и звуковая оболочка слова. К примеру, французское слово «partenaire»– «партнер» не является точным фонетическим соответствием имитируемого слова «partner», но оно

настолько близко к нему, что происхождение одного слова от другого не вызывает сомнений.

Е. А. Войнова объясняет все имеющиеся различия в звучании как явления фонологической подстановки, встречающиеся в большинстве заимствованных слов. Такие слова иногда называются гибридными заимствованиями, потому что они образованы частично из иностранного материала, а частично из родного.

Тип заимствований, называемый калькой, является еще одним шагом в направлении определения различных типов заимствований. Наряду с собственно заимствованиями, т.е. включением готовых слов чужого языка, в языке–реципиенте может происходить так называемое калькирование иноязычной лексики (от фр. *calque* - копия).

**Калькирование** – это такой вид заимствования, при котором используется структурная модель чужого слова и по этой модели строится новое слово с помощью аналогичных по значению морфем заимствующего языка.

В этом типе заимствования переносится общее строение сложного слова, включая его значение. От других типов заимствований «Калька» отличается тем, что звуковая оболочка слова частично изменяется под влиянием заимствующего языка, а все иностранные морфемы сохраняются. Значение слова также сохраняется. К примеру, такие заимствования, как *performance*, *touriste*, *télévision*, сохранили свою орфографию, но изменили произношение под влиянием английского языка. [5, с. 149]

Калькирование очень распространено во французском языке, некоторые слова пришли во французский язык и укрепились в нем.

Honeymoon - lune de miel;

To fall in love – tomber en amour;

Snowboard - planche à neige;

Skyscraper - gratte-ciel.

Иногда целые фразы могут быть перенесены методом кальки из одного языка в другой. [16]

Семантические заимствования-это заимствования, когда словасохраняют из языка донора только значение.

Войнова приводит в пример семантических заимствований gratte-ciel вместо sky-scraper. [5, с. 149]

### **Заимствование словообразовательных элементов**

Появление англицизмов провоцирует создание новых слов на базе иностранных элементов. Они называются лжезаимствованиями, их существование существенно осложняет распознавание настоящих слов.

Например, суффикс -ing, который обозначает место действия и действие, стал образовывать слова уже на французском, независимо от английского языка, например: caravaning от caravane: 1) транспорт; 2) караван; 3) пассажирский автоприцеп; 4) группа людей, следующих вместе. Само по себе у слова caravaning следующее значение: 1) кемпинг для туристов с автофургонами; 2) автотуризм.

Также следует отметить - лжезаимствования существуют в языке в течение длительного периода. Их можно наблюдать во всех сферах языка в то время, когда иностранные слова находятся в моде. [2]

### 1.3. Ассимиляция заимствованной лексики

Существуют различные способы и формы проникновения англицизмов в современный французский язык.

#### **Денотативные заимствования**

Не все англицизмы имеют статус равноправных лексических единиц французского языка, то есть являются лингвистическими заимствованиями. Большая часть из них заимствуются вместе с явлениями и понятиями иностранной действительности. Например – денотативные заимствования: *electrocution* – смерть от электрического тока; *label* – наклейка, ярлык.

#### **Коннотативные заимствования**

Во французском языке существует немало коннотативных заимствований, которые обозначают понятия, уже имеющие своё французское наименование: *baby* – *bébé*, *weekend* – *fin de la semaine*, *nurse* – *bonne d'enfant*, *barman* – *garçon*, *match* – *compétition*, *living room* – *salledeséjour*, *leader* – *chef*.

Во французском языке большое количество англо-научно-технических терминов, использующиеся в нем лишь потому, что они широко употребляются в других странах (Англия, Канада, США). Вместе с тем распространенность этих терминов среди специалистов еще не означает, что они являются принадлежностью французского языка. Например, *downloader* (загружать) употребляется одновременно с *télécharger*.

#### **Двойные заимствования**

Англицизмы во французском языке, которые имеют исконно французское происхождение, то есть заимствованные из французского английским языком в предшествующие исторические эпохи, называются **двойными заимствованиями**. Они проникали в английский язык с

одиннадцатого века, т.е. с донационального периода, что связано с историческими событиями такими как (Завоевание Англии норманнами, средневековые войны и Крестовые походы). В Эпоху Возрождения французский язык также служил источником пополнения английского словарного запаса в области политики, культуры, экономики и религии.

В восемнадцатом веке (в Эпоху Просвещения) и в девятнадцатом веке вновь увеличивается поток французской лексики в английский словарь. В наше время ряд слов английского языка, этимологически восходящих к французскому языку, снова возвращается во французский, но уже с видоизмененной семантикой и морфологией. Закрепление двойственных заимствований во французском языке происходит очень быстро. Однако, в английском языке, заимствования, как правило, подвергаются семантическим и некоторым морфологическим изменениям, которые они сохраняют по возвращении, произносятся они в соответствии с нормами современной французской фонетики.

К примеру, слово *humour* – юмор, заимствованное английским языком в семнадцатом веке из французского (фр. «*humeur*» – склонность к шутке) и получившее новое окончание, возвратившись в язык-источник, стало произноситься в соответствии с современными французскими произносительными нормами.

Английское существительное *supremacy* происходит от французского прилагательного *suprême*. Заимствованное в шестнадцатом веке это производное пришло в семнадцатом веке во французский язык и приобрело французское звучание *suprématie*.

Английское существительное *loyalist* произошло от французского прилагательного *loyal*, заимствованного в шестнадцатом веке. В восемнадцатом веке это производное было, в свою очередь, заимствовано французским языком, в котором оно приобрело соответствующую форму и звучание: *loyaliste* - приверженец.



Большинство заимствований из английского языка во французский происходят при развитии новых технологий, которые изначально развиваются в англоязычной среде и эти названия остаются и переходят в том же виде во французский язык.

Нередко происходит так, что англицизмы становятся с трудом узнаваемы благодаря той **адаптации**, которой они подвергаются после перехода в обиход французского языка. Для того, чтобы правильно понять происхождение и значение такой лексики необходимо знать такие виды адаптации, которые изменяют слова английского словаря при переходе во французский:

### **Фонетическая адаптация**

Фонетическая адаптация во французском языке основывается на редукции финальной гласной и перемещении ударения. В словах женского на ударение падает на предпоследний слог, а в словах мужского рода на последний слог, поэтому конечная «е» - глухая, неударная. В английском языке много чужих для французского языка звуков, в особенности, целый набор дифтонгов и групп согласных. К примеру, слово *roast-beef* теряет при заимствовании дифтонг [o] и долгую [i]. А также группу *stb* - *rostbif*. Помимо этого, не ассимилируются слова, которые обозначают вещи и явления исключительно английские: *lady*, *bill*, *gentleman*, *pudding*. Таким образом, слова сохраняют свою естественную форму до тех пор, пока их значения не меняются.

### **Морфологическая адаптация**

При заимствовании слово может менять не только свой фонетический облик, но и претерпевать другие изменения. Однако заимствуются также слова, чья форма не находит места в системе нового языка, в таком случае они существуют изолировано и воспринимаются исключительно целиком – как один корень. К примеру, вышеупомянутый *jockey* или *rostbif*. Иногда форма слова может измениться совершенно

бессознательно с помощью подмены псевдосуффикса или конечной буквы, в таком случае меняется и сам корень. Английские заимствования могут являться примером разных приемов: *pannequet* (от *pan-cake*), *boulingrin* (от *bowling-green*), *bousin* (от *bousing*), *chelin* (от *shilling*), *contredanse* (от *country-dance*).

### **Семантическая адаптация**

Семантическая адаптация во французском основывается на изменениях в значении заимствованного слова. Хотя семантически и морфологически, такие слова английского языка, как *conglomerate*, *to cover*, *approach* отделились от изначально французских, а в наше время они влияют на приобретение новых значений у этих слов, а именно:

*Approach* – *approche*: метод в науке;

(*L'approche communicative a été mise œuvre depuis les 1980*);

*To cover* – *couvrir*: передать полную информацию о событии;

(*Les journalistes couvrent la réunion au sommet*);

*Conglomerate* – *conglomérat*: объединение предприятий, поставляющих продукцию одной и той же финансовой группировке;

(*Le conglomérat des producteurs de bijouterie conclut un nouveau contrat*).

Чаще всего иноязычное слово заимствуется в одном из своих значений, реже в двух (совсем редко в трех) значениях. Так, прямое значение слова *blush* в английском языке – «прилив крови к сердцу», однако французский язык заимствовал это слово только в его переносном значении – «косметическое средство для лица»

(*Il existe maintenant un nouveau blush, mais sous forme de crème, dans un boîtier qui assemble à celui des anciens fards à joue*). [2]

Иногда, проникнув во французский язык, англицизм не сохраняет ни одного из своих первоначальных значений, а приобретает новое.

Например, слово *footing*, вошло во французский язык сравнительно недавно. «Oxford Advanced Learner's Dictionary» даёт следующие определения данного слова:

*Footing*: 1) the position of your feet when they are safely on the ground or some other surface; 2) the position or status of sb/sth in relation to others; 3) the basis on which sth is established or organized; 4) the relationship between two or more people or groups. [21]

Что же касается значения данного слова во французском языке, то согласно «Le Robert Micro» *footing* – *marcher rapide pratiquée à titre d'exercice physique*, то есть спортивная ходьба. [20]

Англо-русский словарь даёт следующие варианты перевода слова *footing*: 1) точка опоры; 2) опора; 3) основание. Следует отметить, что в различных словосочетаниях, слово *footing* имеет разные значения. В можно убедиться проанализировав примеры: *He lost his footing* - он оступился; *to get a footing in society* - приобрести положение в обществе; *to be on a friendly footing with smb.* - быть в дружеских отношениях.

Из данного примера становится ясно то, что, несмотря на то, что некоторые слова французского языка, являясь англицизмами, заимствуют только форму слова и его произношение, а не значение.

Для французского языка характерно то, что при образовании нового наименования путем переосмысления заимствованное слово чаще всего остается неизменным. С одной стороны, это связано с аналитическим типом французского языка, который выражается, в частности, в том, что прямое и переносное значения по форме в принципе не отличаются друг от друга, а выражаются одним словом, значение которого зависит от контекста. С другой стороны, с распространенностью конверсии или с переходом слов из одной части речи в другую, что также способствует многозначности. Эти свойства французской лексики благоприятствуют закреплению заимствований.

Из всего вышеизложенного следует то, что для адекватной межкультурной коммуникации просто необходимо постоянное пополнение своего словарного запаса новыми словами французского языка, в том числе, и нововведёнными англицизмами. Однако для правильного их понимания недостаточно просто знать английский и французский языки, но и иметь представление о способах и формах проникновения англицизмов во французский язык и видах их адаптации- например, по СМИ. [2]

#### **1.4. Заимствования во французский язык из других языков**

##### **1.4.1. Заимствования из классических языков (из греческого и латинского)**

Для любого языка характерно обогащение своего словаря несколькими способами. Семантические изменения и образования слов и их эквивалентов относятся к внутренним источникам, в то время как внешним источником пополнения словарного фонда языка, является заимствование из других языков.

Заимствованиями во французском языке можно считать слова или части слова, которые перешли во французский язык из чужого языка или из языков национальных меньшинств (бретонский, баский, фламандский) на территории Франции.

Заимствования из классических языков–греческого и латинского, оказали огромное влияние французский словарь.

Латынь является прародительницей романских языков поэтому неудивительно, что обогащение лексики французского языка определяется периодом формирования языка как самостоятельного и продолжается и в настоящее время.

Заимствования из латинского языка встречаются датируются десятым веком. Основными словами, перешедшими во французский были термины абстрактного, научного и религиозного характера (éducation, évolution, social, exister, diable)

Во французском языке существует множество заимствований, которые поступают напрямую с латинского языка :entousiaste, melodie,amphibie. [6, с.124]

#### **1.4.2. Заимствования из романских языков во французском языке**

Итальянский язык оказал большое влияние на формирование французского вокабуляра. Первые заимствования из итальянского языка во французский относятся к Среднему веку (brigade, canon, galerie, lavande, trafic).

Но в эпоху Ренессанса заимствований появилось еще больше поскольку они отражают превосходство итальянской культуры, науки и цивилизации. Слова из светской жизни (banquet, courtisan, intrigant), изторговли (agence, banque, faillite) искусства (ballet, esquisse, modèle, violon). [18]

Французский язык заимствовал из итальянского примерно 1 000 слов, в основном в XVI в. Большинство этих слов сохранилось в современном французском языке.

С той эпохи во французском языке под влиянием итальянского языка закрепились многие архитектурные термины итальянского происхождения: к примеру, balcon < ит. balcone, corridor < ит. corridore, loggia < ит. loggia и пр. Однако не только архитектура была затронута влиянием итальянцев.

Такие слова как *mascarade* < *masque* < ит. *maschera*; *pantalon* < ит. *pantalone*, - которые, возможно, французы считают собственными, - также имеют итальянское происхождение. [19]

Из итальянского языка также заимствуются термины из области музыки, ставшие интернациональными: *cantate*, *concerto*, *sonate*, *violoncelle*, *allegro*, *musica*, *adagio*, *compositeur*, *symphonie*, *pianiste*, *opéra*, *trio*, *fiasco*, *libretto*, *maestro*.

Испанские заимствования во французском языке малочисленны. Наибольшее число испанских слов пришло во французский язык в XVI – XVII вв. Заимствования XVIII века отражают культурные и коммерческие связи. Как правило это книжные слова и экзотизмы (*cedille*, *matamore*, *sayènet*); военные термины (*casque*, *mirador*, *camarade*); из области кулинарии (*vanille*, *chocolat*, *ananas*, *casao*) из жизни (*safran*, *coton*).

Большинство испанских слов приходит во французский язык в средние века – время великих географических открытий и путешествий. Практически все испанские заимствования можно отнести к экзотической лексике, которая в свою очередь может быть разделена на сферы: животные, растения, кулинарные термины, танцы и музыка, термины относящиеся к культуре страны.

Из португальского языка во французский язык были заимствованы следующие слова: *autodafé(m)* «сожжение на костре», *banane*, *bayadère*, *caravelle*, *mandarin*. [6, с.127]

### **1.4.3. Заимствования из германских языков**

Несмотря на относительно короткий период влияния немецкого языка на французскую лексику, его вклад остается достаточно важным. Именно немецкому языку французский обязан довольно большому количеству военной терминологии, в результате военных столкновений между двумя странами: религиозные войны в XVI веке, тридцатилетняя

война в XVIII веке, война во время буржуазной революции 1789 г., две мировые войны (bivouac, arquebuse, boulevard, halte, sabre, названия культур и продуктов chore, vermouth, nouille, choucroute)

Влияние английского языка на французский язык отчетливо проявляется, начиная с XVII века. Но в течении XVIII и XIX веков значительное число английских слов вошло в словарный запас французского языка. Это объясняет возрастающий интерес французов к парламентскому режиму установленной в Англии, вследствие революции 1649 г. это также результат влияния английской философии и литературы [13, с.451]. Английский язык обогатил французский язык также политическими терминами: среди этих терминов имеют отношения к парламентской системе и к политической и к общественной жизни: vote-голосование, budget-бюджет (прежние заимствования в старо-французском языке); commite - комитет, corporation - корпорация, jury - жюри, opposition - оппозиция (в своем политическом значении), повестка дня, парламент (в своем современном значении) parliament - парламент, session-сессия. Более свежие заимствования: boycotter - бойкотировать, interview-интервью, leader - лидер, speaker-спикер, trade-union - профсоюз, hold-up - задерживать. Английские термины, вошедшие во французский словарь вследствие промышленного развития в Англии и коммерческой связи с Францией, установили приток технических и промышленных терминов: rail - рельс, tender - тендер, tramway - трамвай, tunnel - туннель, express - экспресс, cargo - груз, traveling - путешествие, pipe-line - нефтепровод, cameraman - кинооператор, parking - автостоянка, jersey - трикотаж, cheviot - шевиот (ткань), shampooing - шампунь. [12, с.170]

#### **1.4.4. Заимствования из русского языка**

Русские слова заимствовались французским языком в разные исторические периоды, однако заимствование происходило неравномерно:

начиная с XV в. наблюдается постепенное увеличение их количества, которое достигает максимума в XX столетии.

До XIX в. русско–французские языковые контакты осуществлялись преимущественно под влиянием экстралингвистических факторов, к числу которых относятся торговые, политические и военные связи между Россией и Францией, а в XIX – XX вв. ведущими стали регулярные культурные и научные контакты двух государств, что в значительной степени повлияло на тематические предпочтения франкофонов в отборе заимствуемых единиц.

Влияние русского языка на французский происходило, главным образом, благодаря внешним экстралингвистическим – торговым, политическим, военным, культурным, научным – связям двух стран. Французскому языковому воздействию на русский язык в большей степени содействовали собственно лингвистические внутренние факторы – искусственная «диглоссия» русского дворянского общества в XVIII – XIX вв. как характерная черта языковой ситуации того времени.

С точки зрения этимологии, среди русизмов выделяются исконно русские слова (изба фр. *isba*, квас фр. *kvas*) и слова, являющиеся заимствованными в русском языке, который в этих случаях выступает в роли языка–посредника (казак фр. *cosaque*, юрта фр. *yourte*). Выделяются заимствования из тюркских, германских, финно–угорских, тунгусо–маньчжурских, славянских и др. языков. Русскими принято также считать слова, образованные на основе греческих, латинских, западноевропейских слов (корней) на русской почве и получившие особое семантическое содержание в русском языке. С новым приобретенным значением эти единицы могут возвращаться в языки–источники (ср.: интеллигенция фр. *intelligentsia*, президиум фр. *praesidium*).

Реже как прием передачи русской реалии на французский язык используется калькирование.



Во французских источниках встречаются единицы и других частей речи: прилагательные, глаголы, наречия и др. Русизмы - адъективы немногочисленны, они образованы преимущественно от русских производящих основ: *bolchevique*adj. et n. большевистский, большевик, *cosaque*adj. et n. казацкий, казак, *kolkhozien*, - *ne*adj. et n. колхозный, колхозник, *podzoliq*eadj. подзолистый, *soviétique*adj. et n. советский, советский человек, *tsariste*adj. et n. царский, царист и др., а также от имен собственных: *stakhanoviste*adj. et n. стахановский, стахановец и др. Количество глаголов, созданных во французском языке на базе русских слов, невелико - *bolcheviser* большевизировать, *cosaquer* атаковать по-казацки, *knouter* - бить кнутом, *mazouter* - заправляться мазутом; пачкать - мазутом, *sovietiser* - советизировать. Глагол *collectiviser* приобрел еще одно значение - коллективизировать.

Можно отметить, что иногда русские глаголы употребляются во французских текстах как «иллюстрации» индивидуально-авторского употребления (например, *kozakovat* казаковать и *navoevalis* навоевались в но при этом они не входят в лексическую систему французского языка.

Началом проникновения руссизмов во французский язык является XVIII век. К основным категориям заимствованных слов относятся понятия, свойственные исключительно для русского человека и некоторые зоологические и географические термины (*archine*, *artel*, *boyard*, *balalaika*, *cosaque*, *izba*, *koulak*, *mojnik*, *rouble*, *samovar*). Стоит также отметить появление так называемых советизмов, которые отражали социалистическую реальность, после огромных политических, экономических и культурных изменений в результате октябрьской революции. Данный вид заимствований проникал, прежде всего, через прессу и произведения писателей (*kolkhoze*, *sovkhose*, *komsomol*, *bolchevik*, *Soviet*, *leniniste*, *leninisme*, *perestroika*). [14;с.115]

### 1.4.5. Заимствования из восточных языков

Заимствования из данной группы в первую очередь отражают реалии и обычаи тех стран, в которых говорят на этих языках.

Заимствования древнееврейского происхождения обогатили словарный запас французского языка терминами религиозного характера - *alleluia, amen, sabbat*.

Персидский язык привнес во французский слова, которые обозначали местные реалии, но впоследствии обрели общее употребление - *bazar, caravane, есес*.

Что же касается арабского языка, то его влияние на лексический фонд французского языка начинается уже в Средние века.

Сферы функционирования и круг понятий арабской лексики во французском языке широки и разнообразны: арабизмы проникли во многие области французской лексики, выражая реалии флоры, фауны, быта, а также различные понятия религии, идеологии, культуры и искусства, общественной, политической, административной, военной и других систем арабских народов.

В большинстве случаев эти заимствования, превращаясь в общеупотребительные слова, выходят за рамки терминологического употребления. Но, наблюдаются более редкие случаи, когда в силу различных исторических и лингвистических причин, эти заимствования становятся архаизмами или историзмами.

Здесь можно отметить две отдельные сферы:

1. Заимствования, связанные с торговыми отношениями между Францией и странами Востока, в результате чего во французском много терминов, обозначающих продукцию и предметы Востока (*orange, abricot, artichaut, coton, loukoum, safran, satin*)

2. Расцвет науки и культуры повлекли за собой проникновение специальных, научных слов (мед. alcohol, elixir, sirop; матем.: zero, algebre; астрон. zenith; хим. alambic, alchimie, alcali). [14, с.117]

Таким образом, вне зависимости от заимствованного языка, сферы, в которые проникает новая лексика, являются общими для любого языка, из которого происходит заимствование. И основами для этих сфер являются политические, экономические, культурные и общественно–социальные взаимоотношения между разными национальными культурами. [8, с.129]

### **Выводы по первой главе**

Любой язык находится в постоянном развитии. Одним из источников обогащения языка новыми понятиями являются заимствования – обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, для дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов.

Заимствование увеличивает лексическое богатство языка, служит источником новых корней, других словообразовательных элементов и терминов, расширяет и нюансирует номенклатуру понятий, используемых в разных областях жизни общества.

Процесс заимствования ограничен для языка, является естественной формой языковых контактов и источником языковых изменений. В случае массового характера и интенсификации межъязыковых связей заимствование, наряду с другими формами взаимодействия языков, может привести к образованию гибридных форм речи (торговых языков) и смешанных языков.

В большинстве случаев заимствование чужих слов сопровождается усвоением технологических, культурных, социальных и других инноваций. Отсюда и громадное значение заимствованных слов для истории и культуры разных стран.

## II ГЛАВА. АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

### 2.1. Типы англицизмов в современном французском языке

В мире, где английский язык является международным средством коммуникации, очень сложно сохранить французский язык чистым от англицизмов, проникших практически во все языки мира.

В настоящее время большая часть заимствований поступают во французский язык из английского. В современной же лингвистике их обычно называют англицизмами, или англо-американизмами.

В словаре С.И. Ожегова приводится следующее определение англицизма: «слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения». [22]

В группу англицизмов включены слова из австралийского, американского и других вариантов английского языка. Во французском языке около 12 % слов являются англицизмами, и их число постоянно увеличивается.

Современная молодежь употребляет много англицизмов в речи. Например, во французском языке появился новый жаргон слияния английского и французского - ему дали название «франгле» («franglais» - от слияния двух слов французского языка français «французский» и anglais «английский»).

Французские слова могут изменять свое значение под влиянием английских слов, в результате чего возникают омонимы.

Также, заимствованное слово может служить в качестве корня для образования новых слов. [2]

Далее, мы рассмотрим типы заимствований из английского языка во французский в современной прессе.

Методом сплошной выборки было выбрано и изучено около семидесяти примеров из журналов моды таких Glamour, Marie Claire, Elle; журнала технической направленности, такого как 01 Net; публицистических изданий, таких как le Figaro и le Parisien.

Е.А. Войнова выделяет три вида заимствований: 1) собственно заимствованные слова; 2) кальки; 3) семантические заимствования [5, с.140].

В первую группу заимствований входят такие слова, которые перешли из одного языка в другой, сохранив и значение, и звуковую оболочку.

Например, la high-tech (01 Net) la star (Le parisien), le zoom (Le Figaro), le look (Elle), Facebook (01 Net), le headband (Marie Claire), le brushing (Marie Claire), le tweet (Figaro), le blog (Elle), healthy (Elle), le make-up (Glamour), enjoy (Glamour), sweat (Glamour), boho queen(f) (Glamour), camera bag (Glamour), le must (Glamour), le whiz (Glamour), glow (Glamour), crazy mix (Glamour), jogging (Glamour) и т.д.

Английские заимствования полностью ассимилировались во французском языке и встречаются в словосочетаниях наравне с французскими словами.

Также копируются полностью, не видоизменяясь, и английские названия предметов.

Le Yoga book (01 Net), Kodak Photo CD (01 Net), TV Android (01 Net), Iphone (01 Net).

У англицизмов, которые попали во французский, появляется артикль, тем самым они грамматически ассимилируются во французском языке. Например: une playlist, un cloud, un breakfast.

Заимствуются не только целые слова, но и также внутренняя форма лексической единицы иностранного языка. В связи с этим можно выделить второй тип заимствования – «калька». Такой тип заимствования отличается тем, что морфемы иностранного языка, а также и значение слов сохраняются, а звуковая оболочка меняется под влиянием языка-реципиента.

К примеру, существительное *le blogueur* появилось во французском языке в 2002 г. В словаре «Le Petit Robert» дается следующее его определение: «Celui qui tient un journal personnel». В этом слове сохранилась исходная морфема *blog*, к которой прибавилось французское окончание *-eur*, а также буква *u*, чтобы конечная буква английской морфемы произносилась как [g]. Также существует и женская форма этого англицизма – *lablogueuse*. Часто употребляют данное заимствование в записях блога и так называют тех, кто ведет блог. В анализированном нами журнале *ELLE* встречается слово «*lablogueuse*» и также *un blog wellness-блог здоровья*.

Также можно привести в пример существительное *trappeur* (*Glamour*). В словаре *Larousse* дается следующее его определение: «Chasseur de l'Amérique du Nord, qui chasse les animaux à fourrure et vend leur peaux» - зверолов, следопыт. В этом слове сохранилась английская исходная основа *trap* (*trapper*), и добавилось французское окончание – *eur*. Это заимствование употребляют в научных текстах, в которых упоминаются браконьеры.

Существительное – *touch* –прикосновение - образовано от французского глагола *toucher*. В словаре *Larousse* дается следующее определение – «*entrer en contact physique avec quelque chose, quelqu'un*». Основа глагола – *touch*. В английском языке убирается свойственное для французское *e*.

Далее, мы рассмотрим глагол, который также образуется при помощи кальки. Так, если к англицизму *tweet* (*court message*) прибавляется окончание - *er*, то появляется глагол *tweeter* - цитировать. Этот глагол очень распространен в социальных сетях.

Также можно привести в пример глагол *surfer* (*Glamour*). В словаре Larousse дается определение этого «*pratiquer le surf*». Получается *surfer* образовано от англицизма *surf* добавлением окончания, свойственным французским глаголам первой группам - *er*. Это слово употребляется, когда говорят о человеке, который ищет какую-то информацию в интернете.

Говоря о третьей группе заимствований, нужно отметить, что такие слова переносят из языка-донора только смысл, значение. Выражения *maree noire*, *plein emploi* также были образованы как исходные единицы *black tide* и *full employment*. Такие заимствования во французском языке не многочисленны. [11, с.138]

В качестве примеров можно также привести такие слова, как: *forum*, *site*, *réaliser*. Первоначальные значения у лексической единицы *le site* — это ‘ландшафт, местность, местоположение, участок’ и т.д. С развитием коммуникационно-информационных технологий данная лексическая единица заимствует из английского языка еще одно значение - «сайт». [1, с.111]

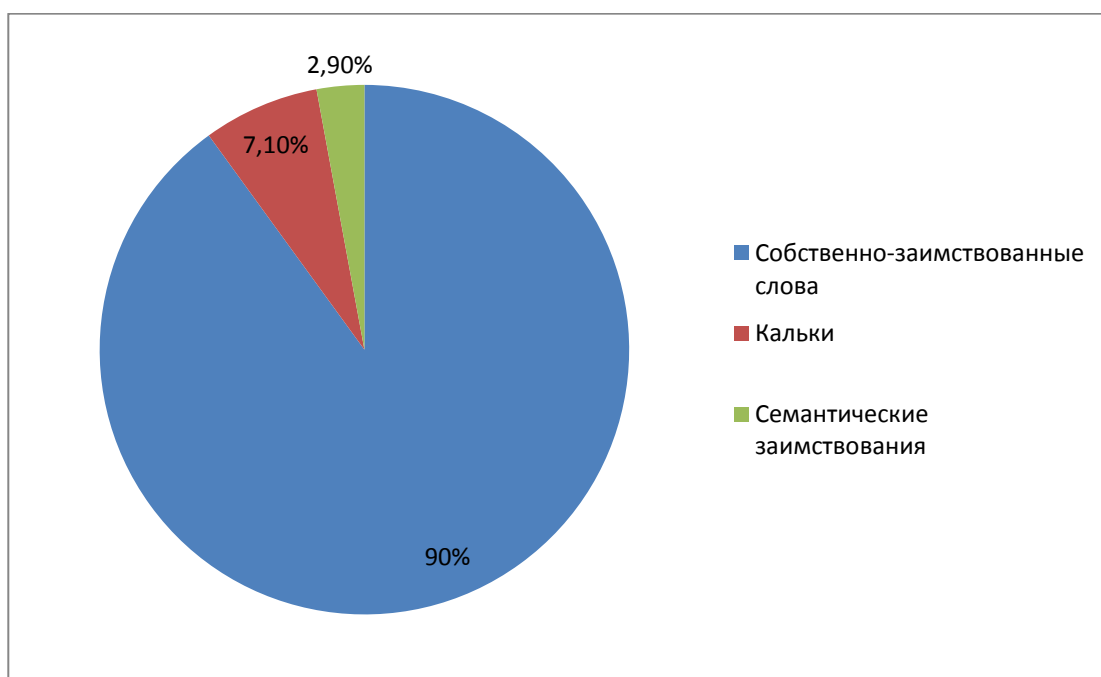
Например, семантические заимствования такие как, *en ligne-online*(*01 Net*), *la catmania-la chatmania*(*Glamour*)

В консервативных французских газетах, таких как *LeFigaro*, *Leparisien* очень мало заимствований из английского языка потому что они стараются использовать французскую официальную лексику, в отличие от журналов *Glamour*, *Elle*, *Marie Claire*, которые стараются следовать моде и очень много заимствуют иностранной лексики.



Получается, что из 70 анализируемых нами англицизмов-пять калек, два семантических заимствования, а остальное - собственно заимствованные слова.

Собственно-заимствованные слова - самые многочисленные во французском языке, потому что их очень легко перенять из английского языка, не изменяя формы слова.



Английские заимствования мелькают в заголовках, чтобы привлечь внимание читателей. Это подчеркивает престиж английского языка. Особенно это хорошо видно в современных французских журналах, таких как Glamour, Elle, Marie Claire, 01 net.

Например, «Deposez vos fichiers sur le cloud» (01 Net), «See what's possible» (Elle), «lipstick du mois» (Glamour), «La marque France est un atout por les start-up».

## 2.2. Заимствования в современном французском языке

В ходе данной научно- исследовательской работы была выявлена разнообразная тематика употребления англицизмов, относящихся к красоте, моде и техническим достижениям.

Одна из самых объемных групп-англицизмы, относящиеся по **тематике к техническим достижениям.**

Juke-box(m) - музыкальный автомат

Yogabook(m) - планшетYogabook

High-tech(f) - продвинутые технологии

Cloud(m) - облако

Tweeter - цитировать

Tweet(m) - сообщение

Stick - тыкать (нажимать на экран)

Timeline(m) - сроки

Playlist(f) - плейлист

Super-flic(m) - быстрое нажатие

### **По теме «Красота»**

Bohoqueen-королева стиля «бохо»

Make-up (m) - макияж

Look(m) - внешний вид

Lipstick(m) -помада

Fashion(m) –мода

Beautybook(m) - книга о красоте

Wishbook(m) - блокнот желаний

### **По теме «Еда»**

lesheart-shaped pancakes-блины в форме сердца

Breakfast(m) - завтрак

Leschocolatecookies - шоколадноепеченье

Smoothie(m) - смузи

По теме «Спорт»

Jogging(m) - бег

Racing(m) - гонки

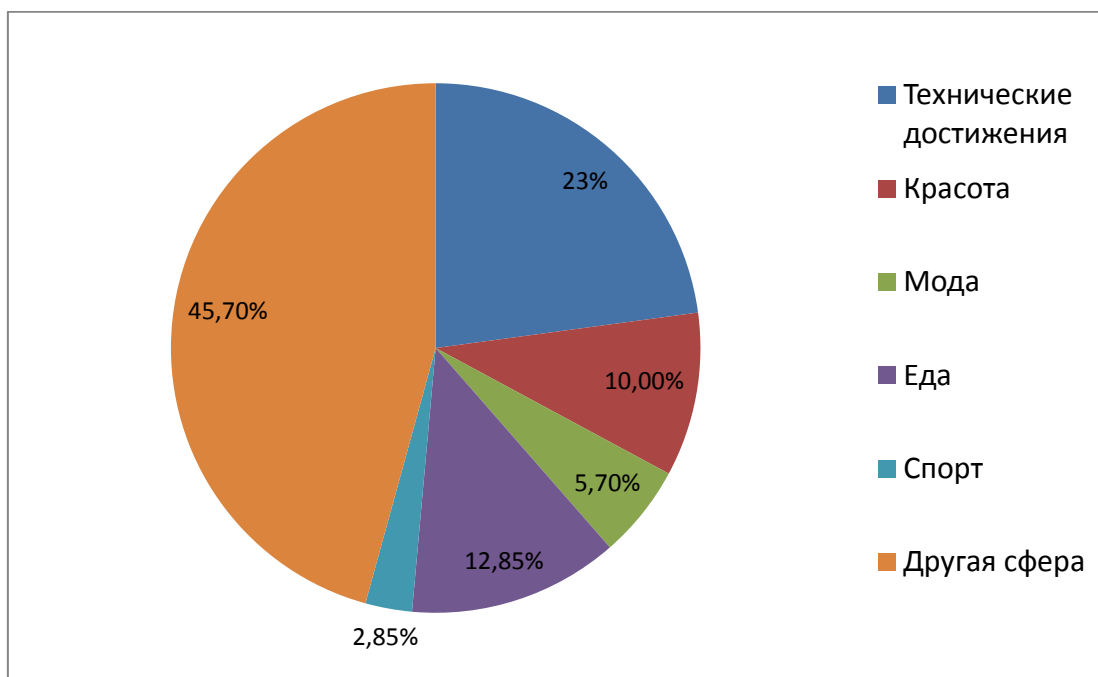
**По теме «Мода»**

Tee-shirt(m) - футболка

Sweat-shirt-gris(m) - серая толстовка

Headband(m) - повязка на голову

Из 70 анализируемых слов- 16 слов относятся к техническим достижениям, 7 слов относятся по тематике к теме «красота», 4 англицизма можно отнести к теме «мода», 9 англицизмов по теме «еда», 2 англицизма по теме «спорт» и 32 заимствования по другим темам.



## Выводы по второй главе

Анализ англицизмов во французской прессе привел к таким выводам как:

1) Английский язык значительно повлиял на французский. Анализ журналов и газетных статей показал, что английский язык проникает в основном через научно-техническую периодику и публицистические издания. В художественной же литературе англицизмы практически не встречаются.

3) В течение нашего исследования была выявлена различная тематика англицизмов: относящаяся к моде, кулинарии, красоте и техническим достижениям. Больше всего заимствований было обнаружено в области моды и технических достижений.

4) Проникая во французский язык, англицизмы ассимилируются на морфологическом, семантическом и фонетическом плане (ударение автоматически переносится на последний слог).

5) Чаще всего в английском языке встречаются собственно заимствованные слова, потому что их проще перенести в язык, не меняя и не нарушая основы слова. Такие слова мелькают в заголовках статей журналов, чтобы привлечь внимание читателей.

### III ГЛАВА. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Для того чтобы научное исследование было проведено успешно, нами были разработаны типовые упражнения, которые можно использовать на курсе Практической Устной и Письменной речи, курсе Перевода, также на парах по Языкознанию по теме «Заимствования».

Эти упражнения были разработаны для студентов иностранных языков для повышения их мотивации изучения французского языка. Благодаря этим упражнениям студенты могут получить навыки определения англицизмов во французском языке.

1. Переведите следующие слова на французский язык и выделите **англицизмы**:

Рок-звезда, футбол, джаз, звук, макияж, шоколад, онлайн, гандбол, мокасины, прикосновение.

2. Переведите фразы с русского на французский язык.

1) Знаменитый блоггер Иван Гай опубликовал новое видео футбольного матча Испания - Россия со своими комментариями.

2) Её плейлист достаточно разнообразен. Она слушает рок-н-ролл, фолк, джаз и свинг.

3) Чтобы фотографии не потерялись, их можно сохранить во временное облако.

4) Благодаря продвинутым технологиям наука идет вперед.

5) Черные джинсы всегда будут в моде.

3. Составьте предложения, используя следующие заимствования из английского языка.

а) по теме «Информационные технологии» – playlist, hi-tech, soundtrack;

б) по теме «Спорт» - jogging, handball, match, basketball;

в) по теме «Кино, телевидение» - festival off, fiction, pop star;

г) по теме «Мода» - mini-kilt, t-shirt, pull, fashion.

4) Напишите транскрипцию следующих слов:

Le camping, le smoothie, le fashion, le kidnapping, le match, le cloud, le football, le jogging.

5) Составьте рассказ по теме «Génération - gadget, используя следующие англицизмы: le sound, la playlist, l'offshore, le cloud, le stockage, le blog, l'internet, tweeter.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Заимствование является неотъемлемой частью любого изолированного языка. Они неизбежны, так как происходит общение народов и стран. И для обозначения новых предметов и явлений необходимы новые слова.

На формирование французского языка повлияли очень многие страны.

1) Большинство заимствованной лексики пришло из итальянского языка в Эпоху Возрождения, когда ко двору приглашались знаменитые художники, архитекторы, «творцы искусства». Они создавали новые термины, которые закрепились за словами до сих пор.

2) Арабизмы также проникали в различные области французской лексики, отражая реалии фауны, флоры, быта, и также различные понятия идеологии, религии, искусства, культуры, общественной, политической, административной, военной и других систем арабских народов, превращаясь в общепотребительные слова.

3) Влияние русского языка на французский происходило в основном благодаря внешним экстралингвистическим связям двух стран. По большей части французский язык заимствовал русские существительные.

4) Наименее многочисленными заимствованиями во французском языке были испанские заимствования. Практически все они были экзотической лексикой.

Заимствования происходят в связи с техническим прогрессом и идут в ногу со временем. Например, в XXI очень популярен английский язык, который проник почти во все языки мира.

У Франции и Англии были торговые отношения. Эти страны долго воевали друг с другом, и заимствовались целые пласты лексики, когда та или иная сторона одерживала верх. В английском языке можно выделить

слова имеющие исконно французское происхождение, а во французском языке- староанглийское.

Проникая во французский язык, английские слова ассимилируются и начинают читаться по правилам чтения французского языка. Например, смещение ударения на последний слог. Также их ассимиляция происходит на морфологическом: (появляется род и число) и семантическом уровнях.

Слова, которые заимствуются французским языком из английского могут также поменять свой смысл, отличный от исконного.

Итак, французский язык, который всячески боролся с англицизмами, заимствовал и ассимилировал много лексических единиц из английского языка.



**БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

1. Букина Лилия Михайловна, Лунькова Лариса Николаевна  
Англицизмы в современных интернет-статьях на французском языке // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2015. №2. 110-117 с.
2. Бухрякова, М. В. Англицизмы в современном французском языке / М.В.Бухрякова // Вестник Казахстанско-американского свободного университета. – 2009. – № 2
3. Брейтер, М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов/ М.А. Брейтер – Владивосток: изд-во «Диалог». 156 с.
4. Вендина, Т.И. Введение в языкознание: Учебное пособие 2е издание, исправленное и дополненное / Т.И. Вендина // – Москва: Высшая школа. -2005. – 495 с.
5. Войнова Е.А. Лексикология современного английского языка. [Текст]. – М., 1991. – 488 с.
6. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология. Международные отношения/ В.Г. Гак – 1977. – 264 с.
7. Гапликова, М.И. Англицизмы в современном французском языке/ М.И. Гапликова, С.А. Марухина // Международный студенческий научный вестник. – 2016. – № 5-3. – 415-416 с.
8. Доза, А. - История французского языка История французского языка/ А. Доза; Пер. с фр. Е. Н. Шор; Под ред. и с предисл. М. С. Гурычевой. – Москва: Изд-во иностр. лит., – 1956. – 471 с.
9. Крысин, Л.П. Иноязычные слова в современной жизни/Л.П. Крысин // Русский язык конца XX столетия. – М., –1996.
- 10.Куликова, И. С. Введение в языкознание/ И. С. Куликова, Д. В. Салмина–М.: Юрайт, – 2013.– 699 с.

11. Лопатникова Н. Н. Мовшович Н. А. Лексикология современного французского языка: Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – 247 с.

12. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка. -М.: Высшая школа, 2006, с. 149-291.

13. Скредина Л.М., Становая Л.А История французского языка. -М.: Высш.шк., 2001. – С. 450-454

14. Тархова В. А. Тимескова И. Н. Лексикология современного французского языка. – Л., 1967. – 190 с.

15. Ярцева, В.Н. Методы сопоставительного изучения языков/ В.Н. Ярцева –М.: Наука,–1980. – 97 с.

### **Электронные ресурсы:**

16. [https://fr.wikipedia.org/wiki/Calque\\_\(linguistique\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Calque_(linguistique))

17. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Французский\\_Ренессанс](https://ru.wikipedia.org/wiki/Французский_Ренессанс)

18. <http://correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/document/des-racines-et-des-ailes/invasion-italienne-a-la-renaissance/>

### **Словари**

19. Dictionnaire étymologique et historique du français, Paris, éditions Larousse, 2006.

20. Le Robert micro dictionnaire de la langue française par Robert Edition Robert

21. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Seventh edition by Wehmeier S. Oxford University Press, 2005

22. Большой энциклопедический словарь С.И.Ожегова

## ГЛОССАРИЙ

### 01 Net

Juke-box(m) - музыкальный автомат, Kodak Photo CD - фотоаппарат Кодак, iphone(m) - айфон, Timeline(m) - сроки, facebook - фэйсбук, cloud(m) - облако, en ligne - онлайн, high-tech(f) - высокие технологии, Yoga-book(m), TV Android.

### MarieClaire

Look(m) - внешний вид, sweat-shirt-gris(m) - серая толстовка, le brushing - очистка щеткой, headband(m) - повязка на голову, patchwork(m) - лоскутное шитьё, relooking(m) - свежий взгляд.

### LeFigaro

Tweet(m) - сообщение, tweeter - цитировать, zoom(m) - обозреватель, Figaro top - верхнее поле страницы газеты Фигаро.

### ELLE

DreamSkin - кожа мечты, see what's possible - посмотри что возможно, blogueuse(f) - блоггерша, blog(m) wellness - блог здоровья, healthy - здоровый, sweet potato toast(m) - сладкий тост, easy pickles(m) - легкий рассол, Lobster rolls - роллы из крабов, chocolate cookies-шоколадное печенье, garder cap(m) - держать курс.

### Glamour

Make-up(m) - макияж, lipstick(m) du mois - помада месяца, cat mania(f) - любовь к котам, beauty book(m) - книга о красоте, fashion(m)-мода; lunch(m) - обед, backstage(m) - воспоминания, «parfum for her»-«духи для нее», un shoot(m) d'amour - удар любви, boho queen - королева стиля «бохо», enjoy - наслаждаться, catpower(m) - сила кота, se sweat «miaougnifique» - сладкое мурчание, sweat love - сладкая любовь, sweat-shirt - толстовка, SMARTfun, camera bag - сумка для фотоаппарата, to «live» list - список самого необходимого, rock(m) - камень, camping(m)

paradise - райское место для кемпинга, le food - еда; le couchsurfing-каучсерфинг, Mantra du mois: «Sometimes you win, sometimes you learn»- Иногда ты выигрываешь, иногда ты учишься, playlist(f) - плейлист, feel good - чувствовать себя хорошо, Teeshirt(m) - футболка, wishlist(f)- список желаний, The Gold Rush - золотая гонка, super-flic(m) - супер нажатие, struggle for life – бороться за жизнь, must(m) - долг, sporty - спортивный, pretty trappeur(m) - привлекательный зверолов; back to black - вернуться к привычному образу жизни, jogging(m) - бег, funny attack(m) - веселая атака, whiz(m) - свисток; glow - пылать, beauty(m) list - список красоты, mode(f) slow - медленная мода, look book(m) - книга о том как выглядеть, crazy mix - сумасшедший облик, heart-shaped pancakes(m.pl) - блинчики в форме сердца, breakfast(m) - завтрак, smoothie(m) - смузи, fraichetouch(f) - свежий взгляд; surfer sur Internet - искать в интернете.